

ZMLUVA o SPOLUPRACI

uzavretá v súlade s § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších predpisov
medzi

1. Slovenská agentúra pre cestovný ruch

Námestie Ľudovíta Štúra č.1, 974 05 Banská Bystrica

IČO: 35653001

DIČ : 2021116889

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: [REDACTED]

Zastúpená: JUDr. Svetlana Gavorová, generálna riaditeľka SACR
ďalej len "SACR"

na jednej strane

a

2. PANGEA, s.r.o.

Sídlo: 044 58 Kechnec 7

IČO: 36 569 429

Bankové spojenie: [REDACTED]

Číslo Účtu: [REDACTED]

Zastúpená: Ľudislav Koran, konateľ

Kontaktná osoba: [REDACTED]

ďalej len "TIC"

na druhej strane

Preambula

1. Slovenská agentúra pre cestovný ruch v súlade so Zmluvou o poskytnutí nenávratného finančného príspevku v rámci Opatrenia 3.2 Operačného programu Konkurencieschopnosť a hospodársky rast (OP KaHR) uzavretou medzi Slovenskou republikou zastúpenou Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky (MH SR) a SACR uzaviera s turistickým informačným centrom (TIC)* túto zmluvu o spolupráci.

Predmet zmluvy bude financovaný v zmysle „Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku v rámci Opatrenia 3.2 Operačného programu Konkurencieschopnosť a hospodársky rast (OP KaHR)“ uzavretej medzi Slovenskou republikou zastúpenou Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky (MH SR) a SACR a v zmysle Kontraktu (prostriedkov štátneho rozpočtu) z prostriedkov SACR.

* ekvivalent názvu Turistická informačná kancelária (TIK)

2. Cieľom spolupráce je prezentácia a propagácia Slovenska ako krajiny cestovného ruchu prostredníctvom vytvorenia a aktualizácie národného portálu cestovného ruchu Slovenskej republiky - Slovakia.travel tak, aby bol dostupný všetkým perspektívnym návštevníkom Slovenska.
3. Účelom tejto zmluvy je napojenie turistických informačných centier na národný portál cestovného ruchu Slovenskej republiky - Slovakia.travel s cieľom tvorby regionálneho propagačno-informačného obsahu cestovného ruchu pre podporu propagácie cestovného ruchu.

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok TIC vykonávať priebežne zber, tvorbu, napĺňanie a aktualizáciu regionálneho propagačno-informačného obsahu cestovného ruchu pre národný portál cestovného ruchu Slovenskej republiky - Slovakia.travel (ďalej len „NUTIS“) na území "mesto Košice" (ďalej len "pridelená geografická oblasť") a záväzok SACR uhradiť TIC za zrealizované aktivity dohodnutú odmenu.
2. Pod pojmom regionálny propagačno-informačný obsah cestovného ruchu (ďalej len "Obsah") sa pre účely tejto zmluvy rozumejú textové (v slovenskej mutácii), obrazové, zvukové alebo iné informácie naplňajúce systém NUTIS s cieľom rovnomerne pokryť územie pridelenej geografickej oblasti údajmi z oblasti cestovného ruchu v rozsahu a kvalite stanovenom touto zmluvou.

Článok II

Povinnosti TIC

1. TIC je povinné:
 - a) zabezpečiť priebežné napĺňanie Obsahu NUTIS,
 - b) dodržiavať pokyny SACR a určeného koordinátora (ďalej len "Koordinátor") pri napĺňaní Obsahu a plnení účelu tejto zmluvy,
 - c) zúčastňovať sa školení a stretnutí zvolaných SACR alebo Koordinátorom,
 - d) zabezpečiť si zodpovednú osobu - redaktora, ktorého náplňou práce bude predovšetkým zabezpečenie zberu, tvorby, napĺňania a aktualizácie Obsahu v pridelenej geografickej oblasti a vytvoriť mu k tomu vyhovujúce pracovné prostredie a znášať mzdové náklady,
 - e) znášať všetky náklady (napr. cestovné a prevádzkové náklady), ktoré mu vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy,
 - f) predkladať podľa pokynov SACR Koordinátorovi na schválenie charakteristiku (najmä pôvod, rozsah, zameranie a štylistiku) Obsahu a plán aktivít súvisiacich s plnením tejto zmluvy,
 - g) predkladať SACR a Koordinátorovi mesačné správy o svojich aktivitách pri napĺňaní Obsahu systému NUTIS, obsahujúce aj výkaz prác a charakteristiku vzniknutých nákladov.
2. TIC sa zaväzuje vykonávať zber, tvorbu, napĺňanie a aktualizáciu Obsahu systému NUTIS minimálne v nasledovnom rozsahu:
 - atrakcie cestovného ruchu regionálneho významu vo forme článkov,
 - novinky z regiónov,
 - podujatia regionálneho charakteru,
 - základné informácie o ubytovacích a stravovacích zariadeniach.
 - podľa priority a výstupov z redakčnej rady
3. Inšpiratívny článok musí tvoriť minimálne text v rozsahu 500 až 1000 znakov a fotografia v rozlíšení minimálne 800x600 pixelov. Údajová entita je tvorená atribútmi (štruktúrovanými údajmi a číselníkovými hodnotami), ktoré danej údajovej entite prináležia.
4. TIC sa zaväzuje vykonávať revíziu Obsahu systému NUTIS, ktorý bol naplnený tretími stranami, najmä dodávateľom systému. Pod pojmom revízia sa rozumie kontrola Obsahu z pridelenej geografickej oblasti, ktoré boli dodané treťou stranou a informovanie SACR a Koordinátora o zistených nesúladoch.
5. TIC za účelom zberu, tvorby, napĺňania a aktualizácie Obsahu systému NUTIS zodpovedá najmä za:
 - kvalitu a rozsah Obsahu v pridelenej geografickej oblasti,
 - kvalitu, aktuálnosť a pravdivosť ním poskytnutých informácií,
 - pravidelnú (denne) aj nepravidelnú (na podnet SACR a Koordinátora) aktualizáciu ním dodaných údajov,
 - vysporiadanie autorských, prípadne iných práv k ním dodaným textom, fotografiám alebo iným dielam tretích subjektov, tak aby si tieto tretie subjekty nemohli voči SACR uplatňovať akékoľvek práva alebo nároky vyplývajúce im z autorského alebo iného práva. V prípade porušenia tejto povinnosti zodpovedá TIC za škodu, ktorá tým SACR vznikne v plnej výške.

6. Pri realizácii vyššie uvedených aktivít sa TIC zaväzuje spolupracovať najmä s turistickými informačnými centrami pôsobiacimi v pridelenej geografickej oblasti.

Článok III Povinnosti SACR

- SACR sa za účelom zberu, tvorby, napĺňania a aktualizácie Obsahu systému NUTIS zaväzuje riadne a včas:
 - zabezpečiť národného koordinátora aktivít TIC špecifikovaných v tejto zmluve (ďalej len "Koordinátor"),
 - zabezpečiť metodickú podporu, školenia a odborný dohľad nad aktivitami TIC špecifikovaných v tejto zmluve,
 - zabezpečiť funkčnosť systému podľa akceptovanej Detailnej špecifikácie NUTIS nevyhnutnú na realizáciu predmetu tejto zmluvy,
 - zabezpečiť ostatné činnosti vyplývajúce z účelu tejto zmluvy.

Článok IV Využívanie kópií dokumentov

- Zmluvné strany sa dohodli, že SACR môže využívať informácie, články, dokumenty, fotografie získané v rámci plnenia tejto zmluvy od TIC, výhradne na akékoľvek nekomerčné účely v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi SR a to najmä ich zverejnením pre potreby propagácie cestovného ruchu prostredníctvom iných médií ako NUTIS. Použitie je časovo a územne neobmedzené.
- Vyhotovenie kópií celých dokumentov alebo ich podstatných častí tretím stranám alebo iné zaobchádzanie s týmito informáciami, dokumentmi, fotografiami nad mieru uvedenú v predchádzajúcom odseku je možné len na základe písomného súhlasu zo strany jednotlivých TIC, resp. autorov, ktorým autorské právo k týmto informáciám, dokumentom a fotografiam prináleží.

Článok V Časový harmonogram plnenia

- Zmluvné strany sa dohodli na časovom harmonograme plnenia jednotlivých etáp súvisiacich s napĺňaním Obsahu systému NUTIS v nasledovnom rozsahu

Etapa	Začiatok	Koniec	Výstup	Potvrdenie o dokončení úlohy
Zber, tvorba, napĺňanie a aktualizácia Obsahu systému NUTIS	od podpísania zmluvy	celých 12 kalendárnych po sebe idúcich mesiacov	Mesačná správa o správe Obsahu	Akceptačný protokol

- Akceptačný protokol o riadnom vykonaní príslušnej etapy je povinná TIC vystaviť posledný deň kalendárneho mesiaca a doručiť ho SACR.
- Akceptačný protokol podľa ods. 2 tohto článku je povinný poverený pracovník SACR podpísať a vrátiť (doručiť) TIC späť do 5. dní od jeho prevzatia SACR, alebo v rovnakom termíne k nemu vzniesť pripomienky.
- Zmena termínov časového harmonogramu v zmysle ods. 1. tohto článku je možná len na základe dohody zmluvných strán.

Článok VI Odmena a platobné podmienky

1. Jednotkové ceny (odmena) pre TIC za aktivity pri naplňaní Obsahu systému NUTIS v súlade s článkom II. tejto zmluvy sú stanovené dohodou zmluvných strán a sú špecifikované v prílohe č. 1 tejto zmluvy. SACR je povinná uhradiť TIC iba cenu (odmenu) za skutočne vykonané aktivity v príslušnom mesiaci, ktoré budú vzájomne zmluvnými stranami písomne odsúhlasené v Akceptačnom protokole, pričom sa vychádza z dojednaných jednotkových cien uvedených v prílohe č. 1 a zároveň pri zachovaní maximálnej ceny za mesiac pri spracovaní maximálneho objemu informácií.
2. Odmena podľa ods. 1 tohto článku je splatná vo forme čiastkových úhrad účtovaných TIC na základe faktúr doručených SACR za jednotlivé akceptované etapy t.j. mesačne.
3. Úhrady za jednotlivé časti budú fakturované mesačne vždy po obdržaní podpísaného Akceptačného protokolu zo strany SACR.
4. TIC vzniká právo na fakturáciu dňom vrátenia (doručenia) Akceptačného protokolu o riadnom vykonaní príslušnej etapy podľa ods. 3 tohto článku podpísaného povereným pracovníkom SACR. Faktúru vystaví TIC v troch vyhotoveniach so splatnosťou 60 dní odo dňa jej doručenia na SACR. Súčasťou faktúry ako daňového dokladu je kópia Akceptačného protokolu, podpísaného poverenými zástupcami TIC a SACR a položkový Rozpis odovzdanej a akceptovanej časti etapy. Faktúra musí byť doručená SACR za akceptované obdobie vždy do 15. toho dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca.
5. SACR sa zaväzuje v lehote splatnosti, stanovenej v ods. 4 tohto článku, TIC uhradiť odmenu bezhotovostným prevodom na jeho účet, ktorý je uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
6. Vystavené faktúry musia obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov SR. V opačnom prípade je SACR oprávnená vrátiť takýto daňový doklad TIC na jeho doplnenie, resp. prepracovanie s tým, že odo dňa doručenia prepracovanej faktúry späť SACR začína plynúť nová lehota splatnosti.
7. TIC môže použiť poskytnuté peňažné prostriedky výlučne na účely realizovania úloh vyplývajúcich z účelu tejto zmluvy, pričom za účelné vynakladanie týchto prostriedkov zodpovedá TIC.
8. TIC sa zaväzuje na požiadanie predložiť originály všetkých dokumentov, ktoré sú relevantné pre všetky výdavky a platby pri plnení účelu tejto zmluvy, za účelom vykonania kontroly zamestnancom SACR a/alebo iným osobám a orgánom, ktoré majú právo tieto dokumenty kontrolovať.
9. Odmena dohodnutá v ods. 1 tohto článku zahŕňa akékoľvek a všetky náklady a výdavky, ktoré TIC vzniknú pri plnení tejto zmluvy alebo v súvislosti s plnením tejto zmluvy a TIC nie je oprávnený požadovať od SACR úhradu akýchkoľvek ďalších nákladov a platieb.
10. Pre zdaniteľné plnenie uvedené v predmete tejto zmluvy je SACR nezdaniteľná osoba.

Článok VII Ukončenie zmluvného vzťahu

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú na celých 12 kalendárnych mesiacov po sebe idúcich.
2. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou končí:
 - uplynutím doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená,
 - písomnou dohodou zmluvných strán;
 - odstúpením od zmluvy
 - písomnou výpoveďou.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú po ukončení zmluvného vzťahu bezodkladne, najneskôr však v lehote 30 dní, vysporiadať svoje vzájomné práva a záväzky, ktoré im z tejto zmluvy vznikli.
4. SACR je oprávnená okamžite odstúpiť od tejto zmluvy, ak TIC podstatným spôsobom porušila svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy. Právo SACR vymáhať škodu, ktorá jej tým vznikla, ostáva nedotknutá.
5. SACR je tiež oprávnená odstúpiť od zmluvy, ak TIC opakovane neposkytne primeranú súčinnosť a nedôjde k vykonaniu nápravy ani po zaslaní písomnej výzvy SACR o poskytnutí primeranej lehoty na vykonanie nápravy.
6. SACR je zároveň oprávnená odstúpiť od zmluvy aj v prípade, pokiaľ systém NUTIS prestane byť funkčný na obdobie dlhšie ako 30 dní z akéhokoľvek dôvodu.

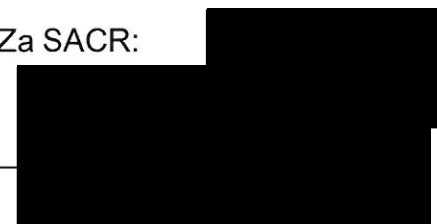
7. TIC je oprávnený od zmluvy odstúpiť, ak preukáže, že SACR podstatným spôsobom porušila svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy. Porušením zmluvy podstatným spôsobom je tiež omeškanie s úhradou faktúr viac ako 30 dní po lehote ich splatnosti.
8. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže túto zmluvu vypovedať. Výpoveď musí byť písomná, pričom výpovedná doba je 2 mesiace, ktorá začína plynúť od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane a skončí sa uplynutím posledného dňa príslušného kalendárneho mesiaca.

Článok VIII Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
2. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy prechádzajú na právnych nástupcov zmluvných strán.
3. Zmluvne strany sa dohodli, že zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa bude riadiť počas celej doby trvania záväzkov z nej vyplývajúcich príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/91 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecnými záväznými predpismi SR. Pripadne spory, vyplývajúce z tejto zmluvy sa zmluvné strany pokúsia riešiť prednostne mimosúdnou pokonávkou (zmierom).
4. Túto zmluvu je možné meniť, alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k tejto zmluve.
5. V prípade, ak sa akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy stane neplatným v dôsledku jeho rozporu s platným právnym poriadkom, nespôsobí to neplatnosť celej tejto zmluvy. Zmluvné strany sa v takom prípade zaväzujú, vzájomným rokovaním nahradiť neplatné zmluvné ustanovenie novým platným zmluvným ustanovením tak, aby ostal zachovaný obsah, zámer a účel sledovaný touto zmluvou.
6. TIC sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu SACR nepostúpi akékoľvek svoje pohľadávky z tejto zmluvy na tretie osoby.
7. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch rovnopisoch, po dvoch rovnopisoch obdrží každá zmluvná strana.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcich porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, vážnej, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave, dňa 30.06.2010

Za SACR:



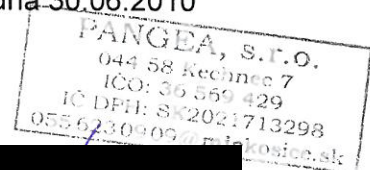
Slovenská agentúra pre cestovný ruch

Nám. L. Štúra 1, P.O.Box 35
974 05 Banská Bystrica

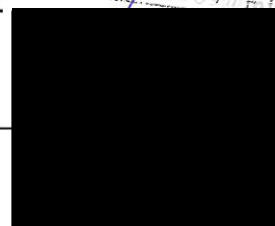
- 1 -

V Bratislave, dňa 30.06.2010

Za TIC:



PANGEA, S.R.O.
044 58 Kechnec 7
IČO: 36 559 429
IČ DPH: SK2021713298
055 623 09 09 / p@pangea.sk



Príloha č. 1 : mesto Košice

PANGEA, s.r.o.

Sídlo: 044 58 Kechnec 7

IČO: 36 569 429

Bod	Úkony	Indikovaný čas za 1ks / normostrana	Jednotka	Cena za jednotku bez DPH	Výška DPH (sadzba 19%)v €	Cena za jednotku s DPH	Popis (poznámka)
A	Spracovanie entity v rámci portálu Typ "Podujatia"	20 min	Normočas/ks	6 €	1,14 €	7,14 €	Entita "Podujatie" obsahuje textové informácie, kontakty, fotografia (môže byť aj ilustračná – získaná, alebo použitá existujúca na portáli). Naplnenie do redakčného systému; počíta aj s textami, ku ktorým budú dodané informácie explicitne (t.j. bez aktívneho zberu); zahŕňa všetky atribúty entity; vytvorenie a aktualizácia obsahu.
B	Spracovanie entity v rámci portálu Typ "Produkt"	20 min	Normočas/ks	8 €	1,52 €	9,52 €	Entita "Produkt" obsahuje textové informácie, kontakty, fotografia (môže byť aj ilustračná – získaná, alebo použitá existujúca na portáli). Naplnenie do redakčného systému; počíta aj s textami, ku ktorým budú dodané informácie explicitne (t.j. bez aktívneho zberu); zahŕňa všetky atribúty entity; vytvorenie a aktualizácia obsahu.
C	Inšpiratívne články (atribút dlhý text)	1/2A4	Normostrana/ Ks	10 €	1,90 €	11,9 €	Vytvorenie inšpiratívneho článku (najmä externe) + fotografia; môže byť aj nákup od tretej strany; jeden článok má rozsah textu priemerné cca 1/2 normostrany
D	Zber údajov formou aktívneho získavania, správa pridelených tématických, aktualizácia, prípadne vytvorenie novej entity	20 min	Normočas/ks	12 €	2,28 €	14,28 €	aktívne získanie dát pre aktualizáciu, alebo vytvorenie novej entity (jednotne pre entity bez dlhého textu, alebo s dlhým textom) a to priamo od konkrétneho prevádzkovateľa, komplexná správa tématických, ich obsahu a entít v nich obsiahnutých
E*	Paušálne náhrady - prevádzka	1ks	Mesačný paušál	520 €	98,80 €	618,80 €	Administratívna a organizačná réžia činnosti práce redaktora

* prevádzkové náklady nevyhnutné pre tvorbu regionálneho obsahu môžu tvoriť maximálne 50% celkovej ceny (cestovné, spotrebný materiál, komunikačné a iné prevádzkové náklady spojené nevyhnutné pre tvorbu regionálneho obsahu)

Uchádzač uvedie ním vybraný región alebo vybrané mesto	Maximálne rozsah úkonov za mesiac	Cena za poskytnuté služby bez DPH v € za mesiac**	sadzba DPH v %	Výška DPH v €	Cena za poskytnuté služby vrátane DPH v € za mesiac
Zber, tvorba a aktualizácia regionálneho propagačno-informačného obsahu pre národný portál CR SR – Slovakia.travel	50 podujatí, 15 produktov, 10 inšpiratívnych článkov (atribút dlhý text) aktualizácia 50 entít – existujúcich, alebo vytvorenie nových	1640,- €	19%	311,60 €	1951,60 €

** maximálna cena za mesiac pri spracovaní maximálneho objemu informácií

V Bratislave dňa 30.06.2010

PANGEA, s.r.o.
044 58 Kechnec 7
ICO: 36 569 429
IČ DPH: SK2021713298
osice.sk

.....
(Podpis štatutárneho zástupcu spoločnosti a pečiatka)